

à 45 jours.

## Page Bretonne

D'An aotrou 'r Vourc'h Arc'heskob Raon,  
Hanvet *Kardinal*

1916

Eur goulmig wenn, a denn-askel,  
O tinijal da Vreiz-Izel,  
Skuiz da welet, o tont a bell !

En he beg e toug eul lizer,  
Siellet gant goalen Sant Per,  
Daoust petra-zo war ar paper ?

« N'euz enhan na gourrouz, na droug  
« Eur c'helou mad d'ho pro me zoug.  
« Me glask eun den guisket e moug.

— Eskibien dispar 'zo e Breiz,  
A oar skign ha skôra ar Feiz.  
— Re-all a ve kavet aleiz ! —

— E Sant Brieg ha Landreger,  
E Kastel-P'ol hag e Kemper,  
E Gwened, e Raon, hor Penn-Kêr.

— Da Leon, na Treguer, n'on deuet,  
Na da Gerne, na da Wened.  
Da Raon, ne lavaran ket.

— Eno, koulmig, ema Hon Tad,  
An 'aotrou 'r 'Vourc'h. Pebez Breizad !  
Iez ha kalon, Penn-kil ha Troad !

— D'an Iliz ive, hên zo mab,  
Eun Arc'heskob deuz an dibab.  
Meurbed eo karet gant ar Pab.

— Ar Pab e Breiz a zo karet ;  
E c'her gant an holl sevenet !  
Petra lavar ? koulmig ; komzet.

— *Guiskit eun tok ruz, war ho penn,*  
*« Hag eur zaë ruz enn ho kerc'hen !*  
*« Kardinal hoc'h, Iviziken. —*

Savet eo prim diwar e drôn,  
Daoulinet, izel a galon !  
Ne rann ger, Arc'heskob Raon.

Gant ar c'helou eo sebezet ;  
E zrenu en dañlou 'zo heuzet !  
— N'euz nemethan 'vad, souezet —

« Nann, n'euz nemedhoc'h souezet.  
« An ennor-ze 'peuz gounezet ;  
« Labourer mad, c'houi 'peuz c'houezet,

« Oc'h arad don park an Iliz,  
« O hada puill, o c'houennad pis —  
« — Eostit brema gant ho Preizis —

« Gant Breizis-vad, ho pugale,  
« Rag dezho ez eo grêt ive.  
« Koulz ha deoc'hui, an ennor-ze.

« Rag brema kerkoulz ha gwechal,  
« Koulz d'an Iliz ha da Vro-C'hall,  
« Breiz a zo bet atô leal.

« Hirio an deiz he Fôtred-vad,  
Ter ha kalonek er stourmad,  
Evit ar gwir a skuill o goad.

à eux aussi est fait — Autant qu'à vous, cet honneur.

En effet, maintenant comme jadis — Autant à l'Eglise qu'à la France — La Bretagne fut toujours fidèle.

Aujourd'hui ses braves enfants — Impétueux et courageux dans la bataille — Pour le Droit versent leur sang.

Bénédiction à vous, Benoît XV — Votre louange en Breton — Est entendue et ce n'est pas sans motif.

L'Arvor vous aime et vous aimera — Pour vous, comme pour la Patrie — Nous combattons jusqu'à la Mort.

Et si vous le voulez, pour votre trône — Sur la parole de notre aïeul de Rennes — De l'aumône, des bras, et du cœur !

J. T.

A M. Le Berre, imprimeur  
Surnommé : Abalor !

Mon chant n'est pas élégant — Raison en lui ne trouveront les Bardes — Pauvre Abalor, je n'ai pas le temps.

Puisqu'il est presque achevé maintenant — Imprimez le tel qu'il est — Pour qu'il fasse du bien aux gens de ce pays-ci.

**Lettres d'Allemagne**

Ne ranniget, arc'heskob Raon.  
Gant ar c'helou eo sebezet ;  
E zreru en daëlou 'zo beuzet !  
— N'euz nemethan 'vad, souezet —

« Nann, n'euz nemedhoc'h souezet.  
« An honor-ze 'peuz gounezet ;  
« Labourer mad, c'houi 'peuz c'houezet,  
« Oc'h arad dôn park an Iliz,  
« O hada puill, o c'houennad pis —  
« — Eostit brema gant ho Preizis —

« Gant Breizis-vad, ho pugale,  
« Rag dezho ez eo grêt ive.  
« Koulz ha deoc'hui, an honor-ze.

« Rag brema kerkoulz ha gwechal,  
« Koulz d'an Ilis ha da Vro-C'hall,  
« Breiz a zo bet atô leal.

« Hirio an deiz he Fôtred-vad,  
Ter ha kalonek er stourmad,  
Evit ar gwir a skuill o goad.

— Bennoz deoc'h, Beneat Pemzek,  
Ho meuleudi, e Brezoneg,  
A glever ; n'eo ket heb abeg.

Arvor ho kar, hag ho karo,  
Evid'oc'h, koulz ha 'vid ar Vro,  
Ni stourmo beteg ar maro.

Ha ma c'hui 'garo, vit ho Trôn,  
— War ger hon tad koz a Raôn —  
Aluzen, ha breac'h, ha kalon !

J. T.

— D'an aotrou ar Ber, mouller,  
Lezhanvet : Abalor !

Va c'hanaouen n'e ket flouret ;  
Abeg enhi 'gavo'r Varzet ;  
Abalor paour, amzer 'meuz ket.

Pa 'zeo gour-achuet brema,  
Moulet anezhi vel me-mâ  
Ma rei-vad da dud ar Vro-mâ !

J. T.

(1) E Breiz an Eskob zo an Tad an Arc'heskob an Tad-Koz

## TRADUCTION

### **Au Seigneur Dubourg, Archevêque de Rennes, nommé Cardinal**

*Une blanche colombe — A tire d'aile — Volant  
vers la Basse Bretagne — Fatiguée à voir,  
venant de loin !*

*Au bec elle porte une lettre — Scellée de  
l'anneau de St-Pierre — Qu'y a-t-il sur ce  
papier ?*

*Il n'y a dedans ni reproche ni malice — Une  
bonne nouvelle à votre pays j'apporte — Je  
cherche un homme vêtu de violet.*

*Ni en Léon, ni en Tréguier je ne suis venu —  
Ni en Cornouailles, ni en Vannes — A Rennes  
je ne dis pas.*

*Là, colombe est notre Père, — Le Seigneur  
Dubourg — Quel breton ! — Langue et Cœur,  
des pieds à la tête.*

*A l'Eglise celui-là aussi est fils — Un arche-  
vêque de choix — Très aimé il est par le Pape.*

*— Le Pape en Bretagne est aimé — Sa parole  
est de tous respectée — Que dis-tu, colombe ?  
parle...*

*— Mettez un chapeau rouge sur votre tête —  
Et une robe rouge sur votre « stature » — Vous  
êtes cardinal désormais.*

*Il s'est levé vivement de son trône — Age-  
nouillé, humble de cœur — Il ne dit mot l'ar-  
chevêque de Rennes.*

*Par la nouvelle il est étonné — Son visage  
dans les larmes est noyé — Il n'est que lui,  
sûrement d'étonné.*

*Non, il n'y a que vous d'étonné — Cet hon-  
neur vous l'avez gagné — Bon travailleur, vous  
avez peiné.*

*En labourant profondément le champ de  
l'Eglise — En semant abondamment, en sar-  
clant avec soin — Récoltez, maintenant, avec  
vos Bretons.*

*Avec les bons Bretons, vos enfants — Car*

21-1-17